

No. 28231

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Treaty on the delimitation of the maritime boundary between
Tokelau and the United States of America (with map).
Signed at Atafu on 2 December 1980**

Authentic texts: English and Tokelauan.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Traité relatif à la délimitation de la frontière maritime entre
les îles Tokelaou et les États-Unis d'Amérique (avec
carte). Signé à Atafu le 2 décembre 1980**

Textes authentiques : anglais et tokélaou.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEW ZEALAND ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME
BOUNDARY BETWEEN TOKELAU AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

The two Governments,

Recalling the responsibilities exercised by New Zealand in respect of Tokelau pending the exercise by the people of Tokelau of their right to self-determination in accordance with the United Nations declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples;

Noting that the people of Tokelau, acting through the General Fono of Tokelau, have requested that New Zealand take steps to delimit the maritime boundaries of Tokelau;

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between Tokelau and the United States and in particular between the peoples of Tokelau and American Samoa;

Noting the Tokelau Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1977;

Noting the Fishery Conservation and Management Act 1976 of the United States of America;

¹ Came into force on 3 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Pago Pago, in accordance with article VII.

Noting that the United States of America has maintained a claim to sovereignty over the islands of Atafu, Nukunonu, and Fakaofu and that this claim has not been recognised by New Zealand or the people of Tokelau;

Noting further that the United States exercises sovereignty over and administers the islands known as American Samoa and that New Zealand has not claimed or administered as part of Tokelau any of the islands presently administered by the United States as part of American Samoa;

Desiring to establish a maritime boundary between Tokelau and the United States of America have agreed, with the concurrence of the people of Tokelau, as follows:

ARTICLE I

The maritime boundary between Tokelau and the United States shall be determined by the geodetic lines connecting the following coordinates:

Latitude (South)	Longitude (West)
10°01'26"	168°31'25"
10°07'52"	169°46'50"
10°10'18"	170°16'10"
10°15'17"	171°15'32"
10°17'50"	171°50'58"
10°25'26"	172°11'01"
10°46'15"	173°03'53"
11°02'17"	173°44'48"

ARTICLE II

The geodetic and computational bases used for determining the coordinate values in Article I are the World Geodetic System, 1972 (WGS 72) and the following charts and aerial plans:

- Charts published by the National Ocean Survey of the United States of America; NOS No. 83484, 6th edition, March 26, 1977;
- Charts published by the Defence Mapping Agency of the United States of America; DMAHTC No. 83473, 7th edition, May 8, 1976;

- Aerial Plans published by the Department of Lands and Survey of New Zealand;
No. 1036/7C, 1974
No. 1036/7B2, 1974
No. 1036/8d, 1975

ARTICLE III

On the side of the maritime boundary adjacent to Tokelau, the United States of America shall not claim or exercise for any purpose sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil. On the side of the maritime boundary adjacent to American Samoa there shall not be claimed or exercised for any purpose in respect of Tokelau sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil.

ARTICLE IV

The maritime boundary established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner either Government's position with respect to the rules of international law concerned with the exercise of jurisdiction over the waters or seabed and subsoil or any other matter relating to the Law of the Sea.

ARTICLE V

The United States recognises that sovereignty over the islands of Atafu, Nukunonu and Fakaofu, together comprising Tokelau is vested in the people of Tokelau and is exercised on their behalf by the Government of New Zealand pending an act of self-determination in accordance with the Charter of the United Nations.

ARTICLE VI

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand, in the spirit of peace and friendship existing between the two Governments and peoples agree to cooperate with a view to promoting social and economic development in accordance with the wishes of the peoples of Tokelau and American Samoa, and to work towards the advancement of the South Pacific region as a whole. To these ends they shall promote discussions between their peoples and appropriate Government entities, in particular between the peoples of Tokelau and American Samoa.

ARTICLE VII

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

Done in triplicate at *Atafu* this *second* day of *December* 1980, in the English and Tokelauan languages of which the English will be the authentic text.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Anne C. Martindell — Signé par Anne C. Martindell.

² Signed by Itieli Pereira — Signé par Itieli Pereira.

³ Signed by Amusia Patea — Signé par Amusia Patea.

⁴ Signed by Aloisio Ineleo — Signé par Aloisio Ineleo.

[TOKELAUAN TEXT — TEXTE TOKÉLAOU]

**KO TE FEAGAIGA O TOKEHEGA KO HE FEAGAIGA I TE VA O NIU
HILA MA TE IUNAITE HITETE O AMERIKA I TE FAIGA O NA
TUAKOI I TE TAI I TE VA O TOKELAU MA TE IUNAITE
HITETE O AMERIKA**

Ko na Malo e lua:

I te manatua o te tiute e taukave e Niu Hila e fakatatau ki Tokelau ke fakatali ai te gaoioiga a tagata o Tokelau ki to latou aia ki te faia o a latou tonu e ki latou lava, e tuha ai ma te fakahalalaua a Malo Kaufakatali i te tuku atu o te tutokatahi ki atunuku ma tagata e i lalo i na pulega faka kolone;

I te iloa ko tagata o Tokelau na tuku atu ta latou talohaga e kui atu i te Fono Aofia a Tokelau kia Niu Hila ke fai e ia na lahaga ke fakailoga ai na tuakoi i te tai o Tokelau;

I te manakoga ke fakamalohia te hokotaga faka uo i te va o Tokelau ma te Iunaite Hitete kae maihe lava i te va o tagata o Tokelau ma Amerika Hamoa;

I te iloa o te Tulafono o te tauhaga 1977 mo te Hone o te Tamaokaiga Fakapittoa i te Tai o Tokelau;

I te iloa o te Tulafono o te tauhaga 1976 a te Iunaite Hitete o Amerika mo te Puipuiga o Mea Tau Faigafaiva;

I te iloa ko te Iunaite Hitete o Amerika e fakamautu tana mau ki te pulea o na motu ko Atafu, Nukunonu, ma Fakaofu ma ko tenei mau e he amanakia e Niu Hila pe ko tagata o Tokelau;

I te iloa atili ko te Iunaite Hitete e pulea ma tauhia e ia na motu e takua ko Amerika Hamoa ma ko Niu Hila e heai hana mau pe ko hana tauhiga na fai fakatahi ki he motu ma Tokelau i ho he motu o Amerika Hamoa ie e tauhi nei e te Iunaite Hitete;

I te manakoga ke fakamau te tuakoi i te tai i te va o Tokelau ma Iunaite Hitete o Amerika kua malilie ai, fakatahi ma te maliliega o tagata o Tokelau, e ve ona fakaali atu i lalo:

VAEGA I

Ko te tuakoi i te tai i te va o Tokelau ma te Iunaite Hitete ka fakaloga i na laina fuafua o te tino o te lalolagi e fehokotaki ai na tulaga ienei i lalo:

1. 10° 01'26" Haute
168° 31'25" Hihifo
2. 10° 07'52" Haute
169° 46'50" Hihifo
3. 10° 10'18" Haute
170° 16'10" Hihifo
4. 10° 15'17" Haute
171° 15'32" Hihifo
5. 10° 17'50" Haute
171° 50'58" Hihifo
6. 10° 25'26" Haute
172° 11'01" Hihifo

7. 10° 26'15" Haute
173° 03'53" Hihifo

8. 11° 02'17" Haute
173° 44'48" Hihifo

VAEGA II

Ko na faiga kua fakaaoga i te fuafuaga o na laina i te tino o te lalolagi ke fakailoga ai na tulaga i te Vaega 1 ko te Faiga a te Lalolagi mo te Fuafuaga o na Laina, 1972 (WGS 72) ma na fafanua o te tai ma na fuafuaga i te ea, iena i lalo:

- ko na fafanua o te tai na Iomia e te Vaega mo te Fuafuaga o te Tai a te Iunaita Hitete o Amerika; numerā 83484, lomiga e 6 Mati 26 1977;
- ko na fafanua o te tai na Iomia e te Ofiha o Fafanua tau te Puipuiga a te Iunaita Hitete o Amerika; DMAHTC numerā 83473, lomiga e 7 Me 8, 1976;
- ko te Fuafuaga i te Ea na Iomia e te Ofiha o Kelekele ma Fuafuaga a Niu Hila;
numera 1036/7C, 1974
numera 1036/7B2, 1974
numera 1036/8d, 1975

VAEGA III

I te itu o te tuakoi i te tai e pito ki Tokelau, ka he faia ai e te Iunaitē Hitete o Amerika hana mau pe ni gaoioiga mo ni aia e pulea ai pe ni aia faka te tulafono ki te tai pe ko te takela o te tai ma te kelekele i lalo ifo o te fogakelekele pito ki luga. I te itu o te tuakoi i te tai e pito ki Amerika Hamoa ka heai he mau pe ni gaoioiga mo ho he mafuaga ki ni aia faka pulega pe ni aia faka te tulafono a Tokelau ki te tai pe ko te takele o te tai ma te kelekele i lalo ifo o te fogakelekele pito ki luga.

VEAGA IV

Ko te tuakoi i te tai teia kua fakamautu i tenei Feagaiga, ka he afia ai pe faka he aoga ai i ho he auala te tulaga o he Malo i na malo e lua i te itu e uiga hi na vaega o te tulafono faka-va-o-malo e fakatatau ki te fakagaoioiga o te aia faka te tulafono ki te tai pe ko te takele o te tai ma te kelekele i lalo ifo o te fogakelekele pito ki luga pe ko he tahi matakupu e uiga ki te Tulafono o te Tai.

VEAGA V

E amanakia e te Iunaitē Hitete ko te pule ki na motu ko Atafu, Nukunonu ma Fakaofu i e e aofia i Ioto o Tokelau kua tuku atu ki tagata o Tokelau ma e fakagaoioi mo latou e te Malo o Niu Hila ke fakatali ai te faiga mo te faia o a latou tonu e ki latou lava e tuha ai ma te Fuafuaga a Malo Kaufakatahi.

VEAGA VI

Ko te Malo o Iunaitē Hitete o Amerika ma te Malo o Niu Hīla, i he agaga o te filemu ma te fakauo i te va o na Malo e lua ma tegata kua malilie ke galulue fakatahi ma he manatu ke fakaleleia te agai ki mua o te va fealoaki ma te tamaokaiga e tuha ai ma na manakoga o tagata o Tokelau ma Amerika Hamoa, ma galulue mo te fakafanoga ki mua o te Pahefika i Haute katoa. Ona ko ienei fakamoemoega ka fakaauau ai e ki laua na talanoaga i te va o o la tagata ma te va o na Malo, kae maihe lava i te va o tagata o Tokelau ma Amerika Hamoa.

VEAGA VII

Ko tenei Feagaiga ka fakalagolago ki he fakamaoniga ma ka fakamalohia i te aho e fehuiaki ai na pepa o te fakamaoniga.

Na fai i ni lomiga e tolu i *Atafu* i te aho *lua* o *Sehema* 1980, i te gagana Fakaigiliihi mate Fakatokelau mae ko te Fakaigiliihi ko te hakoga tena.

Te Iunaitē Hitete o Amerika:
[Signed — Signé]¹

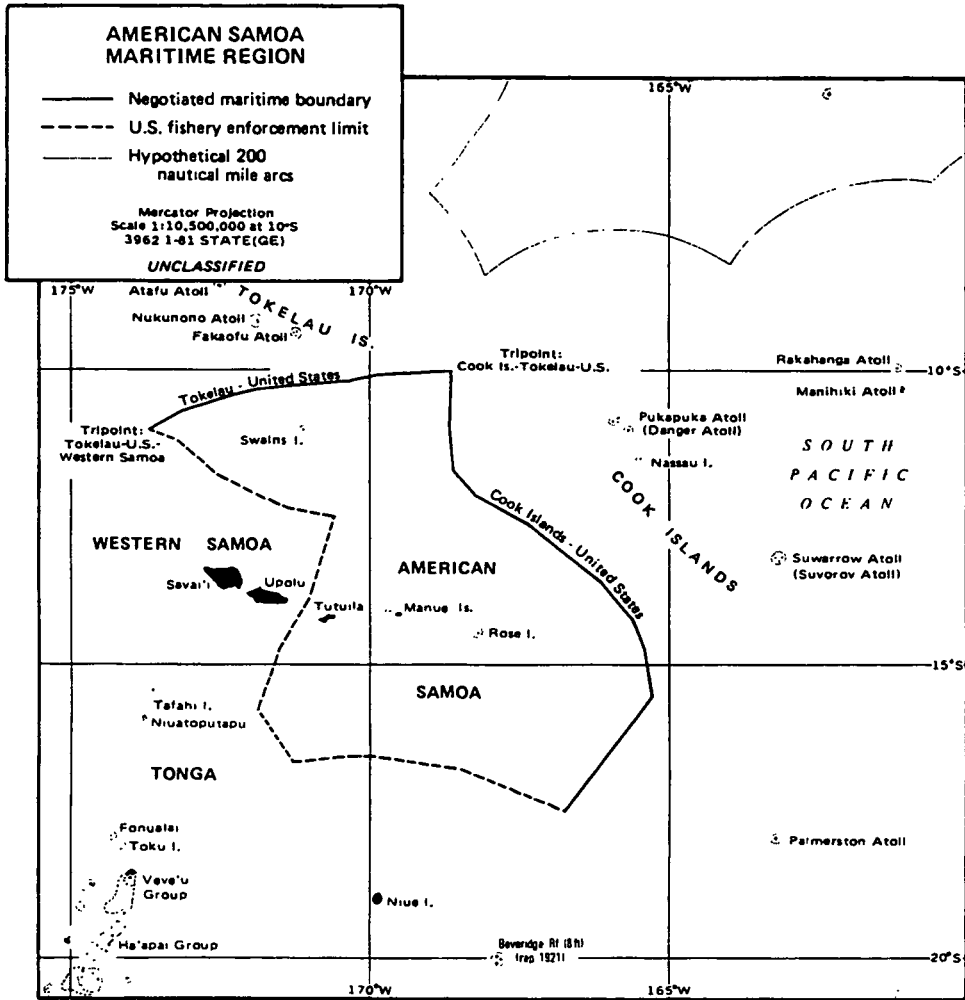
Niu Hīla:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³
[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Anne C. Martindell — Signé par Anne C. Martindell.

² Signed by Itieli Pereira — Signé par Itieli Pereira.

³ Signed by Amusia Patea — Signé par Amusia Patea.

⁴ Signed by Aloisio Ineleo — Signé par Aloisio Ineleo.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LES ÎLES TOKÉLAOU ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les deux gouvernements,

Rappelant les responsabilités qu'assume la Nouvelle-Zélande à l'égard des îles Tokélaou jusqu'à l'exercice par la population de ces îles de leur droit à l'autodétermination conformément à la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux;

Prenant acte que le peuple des îles Tokélaou, agissant par l'intermédiaire du Fonds général, a demandé à la Nouvelle-Zélande de faire en sorte que les frontières maritimes des îles Tokélaou soient délimitées;

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les îles Tokélaou et les Etats-Unis d'Amérique et plus particulièrement entre les peuples des îles Tokélaou et des Samoa américaines;

Notant la « Tokelau Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act » de 1977;

Notant la « Fishery Conservation and Management Act » des Etats-Unis d'Amérique de 1976;

Constatant que les Etats-Unis d'Amérique revendiquent des droits souverains sur les îles d'Atafu, de Nukunonu et de Fakaofu et que cette revendication a été reconnue par la population des îles Tokélaou;

Notant en outre que les Etats-Unis exercent leur souveraineté sur les îles dénommées Samoa américaines qu'ils administrent et que la Nouvelle-Zélande n'a ni réclamé ni administré comme partie des îles Tokélaou, les îles actuellement administrées par les Etats-Unis comme partie des Samoa américaines;

Etant désireux d'établir une frontière maritime entre les îles Tokélaou et les Etats-Unis d'Amérique, sont, avec l'assentiment de la population des îles Tokélaou, convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière maritime entre les îles Tokélaou et les Etats-Unis d'Amérique est déterminée par les lignes géodésiques reliant les coordonnées suivantes :

<i>Latitude (sud)</i>	<i>Longitude (ouest)</i>
10°01'26"	168°31'25"
10°07'52"	169°46'50"
10°10'18"	170°16'10"

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Pago Pago, conformément à l'article VII.

10°15'17"	171°15'32"
10°17'50"	171°50'58"
10°25'26"	172°11'01"
10°46'15"	173°03'53"
11°02'17"	173°44'48"

Article II

Les bases géodésiques et mathématiques utilisées pour déterminer les cotations coordonnées visées à l'article premier sont celles du Système géodésique mondial, 1976 (SGM 72) et elles sont fondées sur les cartes et les plans aériens suivants :

- Les cartes produites par le « National Ocean Survey » des Etats-Unis d'Amérique, NOS n° 83484, 6^e édition, 26 mars 1977;
- Les cartes publiées par la « Defense Mapping Agency » des Etats-Unis d'Amérique, DMAHTC, n° 83473, 7^e édition, 8 mai 1976;
- Les plans aériens publiés par le « Department of Lands and Survey of New Zealand »;
 - N° 1036/7C, 1974
 - N° 1036/7B2, 1974
 - N° 1036/8d, 1975

Article III

Du côté de la frontière maritime limitrophe des îles Tokélaou, les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à ne pas revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni droits souverains ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer. Du côté de la frontière maritime limitrophe des Samoa américaines, ni droits souverains ne seront revendiqués ni juridiction exercée sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer de la part des îles Tokélaou.

Article IV

La frontière maritime établie aux termes du présent Traité n'affecte ni ne préjuge en aucune manière la position de l'un ou l'autre gouvernement à l'égard des règles du droit des plus relatives à l'exercice d'une juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer ou concernant toute autre question relative au droit de la mer.

Article V

Les Etats-Unis reconnaissent que la souveraineté sur les îles d'Atafu, de Nukunonu et de Fakaofu, comprenant ensemble les îles Tokélaou, est dévolue au peuple des îles Tokélaou et exercée en son nom par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande jusqu'à ce qu'ait lieu un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies.

Article VI

Dans l'esprit de paix et d'amitié qui existe entre eux et leurs peuples, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engagent à coopérer afin de favoriser le développement économique et social conformément aux désirs exprimés par les populations des îles Tokélaou et des Samoa

américaines et afin d'œuvrer en vue du progrès de l'ensemble de la région du Pacifique Sud. A ces fins, ils encouragent des discussions entre leurs populations et leurs organismes étatiques appropriés, notamment entre les populations des îles Tokélaou et des Samoa américaines.

Article VII

Le présent Traité sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en triple exemplaire à Atafu le 2 décembre 1980 en langues anglaise et tokélaou, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

[ANNE C. MARTINDELL]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[ITIELI PEREIRA]

[AMUSIA PATEA]

[ALOISIO INELEO]

